הפירוש הזה – שממנו אנחנו מקבלים רק את החלק העוסק בספר בראשית מעניין אותנו – לא מפאת תוכנו אלא מפאת מחברו, שהוא אחד מהנציגים המעטים של פרשני התורה באימפריה הביזנטית. אנחנו יודעים שהאסכולה הזאת החלה במחצית השנייה של המאה הי"א עם הדרשנים טוביה בן אליעזר ומאיר בן קסטוריה, תלמידו. המעבר מדרש לפשט נוצר על ידי מחבר פירוש עלום שם לספר משלי, ששייך למחצית הראשונה של המאה הי"ג (v. *Z.f.H.B*., XI, 133). בסוף אותה מאה חי יוסף בן דוד היווני שחיבורו הדקדוקי והלקסיקוגרפי בשם **מנורת המאור** אשר נשמר בחלקו בכתב יד, כולל כמה מרכיבים פרשניים. למאה הי"ד שייכים שמריה איקריתי ומואיז קפוזטו שפירושם לחומש ידוע רק בזכות ציטוטים מאליה בשיאתשי. ניתן להוסיף מחברים של כמה פירושים על האבן-עזרא: אבישי מזגורה ברומליה (1170? . *Magazin*, III, 45), כלב קורשינוש מקונסטנטינופול (שם, 46), דוד פרדליאון מקפריסין ויהודה מוסקוני מאוכרידה בבולגריה ומחבר פירוש על רש"י, דוסה בן מואיז מווידין, בולגריה. קרוב למחברים אלה ישנם הפרשנים הקראים שגם הם הופיעו במחצית השנייה של המאה הי"א ושנציגם הראשון הוא טוביה בן מואיז, המעתיק. לאחריו מגיעים יהודה הדסי, ש**אשכול הכופר** פרי עטו כולל חלק פרשני נרחב ושני ה"אהרונים" שאינם מהאימפריה הביזנטית אך הגיעו לקונסטנטינופול[[1]](#footnote-1).

מה שמוכיח שמיוחס בן אליה[[2]](#footnote-2) היה גם ביזנטי הוא העובדה שהוא קודם משתמש במילים יווניות בפירושו, למשל, בחלק הערוך על בראשית י, ד, ט (עמ' 31)[[3]](#footnote-3): כתים ורודנים כל אלו איים הם... ואומר אני שהם איים לשון יוון כגון קיפרוס וקריטי ורודוש וכיוצא בהם, ובהמשך: וכך על גבורה שבמקרא לשון אישות הוא... ובלשון יוון אנדריאה. עוד עדות למולדתו של המחבר הוא שכתב היד הקיים היחיד העותק בניקופוליס על ידי אליה בן אלקנה ב-1469. יתרה מזאת, למיטב ידיעתי, הוא צוטט רק על ידי מחבר יווני, אליה מזרחי, שאומר על ויקרא יא, לח: ורבינו מיוחס כתב וכי יותן מים על זרע בין שהמים נתנו על הזרע בין שהזרע נתן על המים הוכשרו שהרי נאמר למעלה אשר יבא עליו מים מכל מקום שעיר עזים אחד לחטאת לכפר על קבר התהום, ועל במדבר ח, טז: וטומאת ספק... ורבינו מיוחס כתב על זה לא ידעתי אי זהו קבר התהום ואי זה הוא טומאת ספק שהרי עד עכשיו לא היה מקדש וקודשים. שני הציטוטים האלה נמצאו מילה במילה בפירוש שלנו, כפי שמספר לי מר גרינאפ. לבסוף, יש לציין שהשם מיוחס נמצא רק ביוון ובטורקיה (עיין Zunz, *l.c*).

כיוון שמזרחי נותן למיוחס שלנו את התואר רבינו, נובע מכך שהוא היה פוסק חשוב אבל לא ידוע לנו דבר על חייו. יש לציין שהוא לעתים קרובות מצטט את חיבורו ספר המידות, שעוסק בכללי הדקדוק וההרמנוטיקה לפירוש התורה, כפי שמובא בציטוטים הכלולים בפירוש לספר בראשית (עמ' 1, 10, 21, 23, 62, 64, 85 ו-114). אבל חיבור זה אינו מוזכר בשום מקום אחר.

לא פחות קשה לקבוע את תקופתו של מיוחס. מרגליות ממקם אותה במאה הי"ב בגלל המחברים שהוא מצטט ושאותם נבחן מול הרשימה. המצוטט ביותר בחלק הערוך הוא רש"י (עמ' 7, 20, 24 [נקרא כאן רבי שלמה], 62, 70, 81, 98). הוא מזכיר אותו, אפילו בלי לנקוב בשמו כבר מההתחלה: ויש מרבותינו מפרשים אותו בראשית בריית שמים וארץ והארץ היתה תהו ובהו ודימו לו תחילת דבר י"י אל הושע ואינו נכון כלל וכו' (עיין רש"י על בראשית א, א). הוא משתמש בו גם בלי לומר זאת, למשל בהסבריו לערירי (טו, ב, עמ' 41), ויעתר (כה, כא, עמ' 69), תריד (כח, מ, עמ' 75), נכמרו (סג, ל, עמ' 115) וכו'. הערוך מובא פעם אחת לפי מרגליות (כ"י, עמ' 219: פי' הערוך איטלז מקום הקצבות ובית טבח ויש גורסי' עטלז).[[4]](#footnote-4) אדם בשם יצחק בן שמואל, במקום אחר בעילום שם, מצוטט ארבע פעמים, לרבות ציטוט בבראשית יח, ו (עמ' 49): לושי פי' ר' יצחק בן שמואלא לשון ארמי בצק לישא. בשלושה קטעים אחרים משתמשים בארמית כהשוואה כפי שאנחנו יודעים ממרגליות. הזיהוי, כפי שאני מניח (*R.E.J., l.c*.) – עם יצחק בן שמואל הספרדי, מחבר פירוש בערבית מאת שמואל, שכנראה שייך למאה הי"א – עכשיו נראה לי לא סביר כי קשה לי להאמין שמיוחס הבין ערבית. כן מגיע ציטוט של אברהם אבן עזרא שמיוחס לא כלל בפירושו אלא שמע מכל שני, בקמום עמ' 32 (על יא, ג): והחמר, שמעתי משם אברם בן עזרא שפי' הוא באר בערביא ומוציא כמ' זפת וטחין בו והוא חזק וקורין אותו חמר ונראין דבריו. [[5]](#footnote-5) ואמנם, לא ראיתי צורך לציין שאילה ישירה מאבן עזרא כמו קווי דמיון מפעם לפעם (למשל, ההסבר של לא פללתי במח, יא, בלא דנתי, עמ' 123 עשוי להיות מקרי.[[6]](#footnote-6)

עם זאת, שטיינשניידר (*l.c.)* מעלה ספקות לגבי גילו של יוחס כי הוא הוזכר לראשונה אצל אליה מזרחי במאה הט"ז וכתב היד מתוארך רק למחצית השנייה של המאה הט"ו. העובדה היא שמיוחס כבר כנראה הכיר את חיבוריו של קמחי כי הוא מדבר על בניין פועל (עמ' 10, 18) ועל בניין הופעל (עמ' 21, 36) ואנו יודעים ששני הבניינים האלה הוצגו על ידי קמחי (עיינו בספרי *Beiträge zur Geschichte der hebr. Sprachwissenschaft*, I, 17) על אף שהמונח הופעל כבר בשימוש אצל אבן עזרא (למשל, קשות, מהדורת ליפמן, סז,ב). לכן כרגע אין אפשרות לקבוע במדויק את תקופתו של מיוחס.

הפירוש שקול מאוד ומתמקד בפשט. בדומה לרש"י הוא לפעמים מדגיש את הניגוד בין הפשט והדרש (למשל עמ' 3, 5, 12, 58, 79, 122 וכו', בעיקר עמ' 103 על לז, לה: וכן בנותיו הוא בתו וכן דרך המקרא לקרוא לבן בנים ולבת בנות כמו שנאמר להלן כל נפש בניו ובנותיו ואינה אלא דינה וכן ובפני פלוא אליאב ורבותינו אמרו שהן כלותיו ואינו מתישב על פי פשוטו, ובעמ' 130 בסוף ברכת יעקב: וכל זה פירשתי לפי מקרא ומדרשי אגדה רבים ובנין אחר ואני נזקקתי לישב המקרא על אופן פשוטו. אף על פי כן, הסברים רבים לקוחים במרומז מהאגדה, למשל ב- III, 22ב (עמ' 14), VI, 18 (עמ' 24), VI, 2א (עמ' 25), XXV, 9א (עמ' 60) וכו' וכו'. מעניין לראות שהפירוש לפעמים כולל סטיות הלכתיות (למשל, עמ' 8, 60, 62) שהופכות למאמרים של ממש פה ושם, למשל עמ' 101 על לה, לד, לגבי הלכות אבלות תחת הכותרת הלכות אבל ובפרשת ראה, תחת הכותרת הלכות שחיטה (ציון של מרגליות בקטלוג).

הדקדוק מהווה חלק חשוב ביותר בפירוש שלנו. יש לציין גם מלים מקוריות. שם הפועל נקרא מוצדד (עמ', 12, 17, 19, 27, 32, 46, 48, 71, 80, 83, 84, 108 ו-114, הקטע מעמ' 32 ועד XI, 3 ראוי לציון במיוחד: הבר. לשון ארמי נתינה והוא מוצדד ונופל על רבים כיחיד ועל האשה כאיש הבנה נא אבוא אליך. אין צורך לתקן את המילה מצדר = מצדר אבל כפי שציינתי ב-Revue שם, יש להשוות קטע דומה לחוברת דקדוק בעילום שם, ספר הבנין: מצדד שנופל לכל צד לזכר ולריבוי ולעתיד וזולתם. [[7]](#footnote-7) צורות מקוצרות מכל סוג נקראות מקוצץ (למשל, עמ' 5 על א, יד: יהי מאורות כמו יהיו מאורות והוא לשון מקוצץ כמו שהודעתיך כמו ויהי הם הולכים ויהי אנשים וכו'. צורות פועל מקוצרו נקראות פועל כלול, למשל ויולדת ב- טז, יא (עמ' 44: ויולדת בן כמו יושבת בלבנון מקוננת והוא פועל כלול כמו יושבת את יולדת את) או כמה (עמ' 120: כמה פעל כלולו ופירש (ופירושו) כמו מה). הפעלים החריגים נקראים בעלי היוד (עמ' 82), בעלי האלף (עמ' 62), העלי ההא (שם) או עלומי העין (עמ' 72), בלועי הלמד (עמ' 33). ה' השאלה נקראת הא המתמהת (עמ' 63). המילים במשמעות הפוכה מלות צחות, למשל אחטנה (לא, לט), קדשה (לח, כא), ויתנכר (מב, ז, עמ' 112: ואף זה מן המילות הצחות המשמשות תקון וקלקול בלשון אחר. ראה מחקרי *Un Commentaire sur Job*, p. 29 = *Revue*, LII, 204)). מילים יחידאיות מצוינות על ידי הביטוי אין לו זכר במקרא (עמ' 57, 70, 81, 98, 107, 127) או אין לו עד במקרא (עמ' 81, 84, 85, 86, 93, 99, 108, 109, 111). משתמשים באותם ביטויים כשהמילים המדוברות מקורן ממקום אחר, אבל במשמעות שונה, למשל כר (לא, לד) או כשצורת הפועל המדוברת אינה מצויה, למשל וישג (לא, כה, עמ' 85: וישג. אינני יודע מאיזה עיקר הוא שאין לו עד במקרא ונראה שעיקרו נשג כמו שכתוב בספר המדות (ההודאה הזאת משונה מאוד בעיקר מפני ש"וישג" מופיעה בתהילים ז, ו), אציגה (לג, טו, עמ' 93: אציגה נא. חסר אות והדגש מודיע אלא שאין לו עד במקרא להעיד עליו מהו ונראה שהוא ועיקרו יצג. גם כאן, היסוסי המחבר מפתיעים כי הצורות הרבות המיוצגות מציינות נצג. [[8]](#footnote-8) והשיבך (מ, יג, עמ' 107: והשיבך, אין לו חבר במקרא והוא כמו וישיבך וכו').

מיוחס משתמש לעתים קרובות בתרגום (בתרגומו). שמו של אונקלוס מוזכר פעם אחת בלבד במב, ט (עמ' 113: את ערות הארץ. את חרפת הארץ הסתורה...והוא שתרגם אונקי' בדקא דארעא). לעומת זאת, הוא קורא לו לעתים קרובות המליץ (עמ' 20, 24, 32, 39, 54, 68, 72, 78, 81, 84, 95, 103, 112, 120, 127). לעתים קרובות עוד יותר מופיעות מילים קרובות לארמית, עיין למשל במיוחד בח, כב (עמ' 29): חורף, לשון ארמי הקדמה כמו בימי חורפי שהוא זמן מוקדם אבל יחרף צר חורפי דבר הם לשון חרפה . הוא שואב גם מהארמית ורדו (א, כח), ויקם (ד, ח), יפת (ט, כז), חוט (יד, כג), קיטור (יט, כח), מלל (כא, ז), מספוא (כד, לב), תישים (ל, לה), לאל (לא, כט), טענו (מה, יז), תרגזו (שם, כד), הא (מז, כג), גרם (מט, יד), עד (שם, כז) וכו'. הוא גם משתמש בהרחבה בלשון המשנה למשל גחונך (ג, יד) וכותל הגוחה (מועד קטן ז, א, עיין ערוך על גה, מהדורת קוהוט, ב, רנ), חום (ל, לב) ושחמתית (בבא בתרא ה, ו, עמ' 81, חום הוא צהוב לשון חמה ואין לו עד במקרא ובמשנה שחמתית ונמצאת לבנה והוא שתרגם המליץ שחום. תרפים (לט, כ) ו ההולכים בתרפות (עבודה זרה ב, ג), סהר (לט, כ) וכדור והסהר (עמ' 106: בית הסהר הוא בית האסורים ואין לו עד במקרא ועל שם שהוא כדור עגול קרוי כן כמו אגן הסהר ובלשון משנה כדור והסהר. אולי ניתן לקרוא את שתי המילים האחרונות כמו דיר או סהר או משהו דומה (עיין עירובין ב, א, תוספתא ב, ב) וכו' וכו'.

גם האטימולוגיות התכופות של המחבר מעניינות. נציין כאן כמה מהן (בסדר אלפיתי) שראויות לאזכור: ארץ, על שם שרצין בה בני אדם, עמ' 9), בהמה, כלומר בה מה, בר, ועל שם שהוא מבורר מן התבן והמוץ. גן, מגנן על שם שמסוכך באילנות. הרה, ותהר מלשון הר על שום גובה הבטן ונפוחו, עמ' 20). זכר, לשון זכרון על שם שמזכיר את אביו ביחוסו, עמ' 8). הענקים נקראים נפילים כי הם נבדלים מכל השאר (ועל ידי שהם משונים הרבה...נקראים כן מגזרת ונפלינו, עמ' 22. המחבר בלבל בין הפעלים נפל ופלה). הקיץ נקרא כך על שם שקוצצין הפירות ליבשם, עמ' 29 וכו'. אטימולוגיה יוצאת דופן היא של המילים יום ולילה (יום לשון איום ונורא...לילה לשון בלילה ובלבול, עמ' 3).

בהקדמתו, המחבר מסביר כמה כללי פרשנות: יש פסוקים מקוצרים (מקרא קצר) או כאלה שחוזרים על עצמם (מקרא יתר). בפסוקים מסוימים צריך לסרס את המילים (מקרא מסורס) וכו'. כמעט בכל עמוד נמצא הביטוי משל המקרא הוא. הסברים אחרים כוללים בין השאר את "מקדם" (ב, ח) שאין פירושו מהמזרח אלא מבריאת העולם. ישופך (ג, טו) שפירושו לשון הטמנה וכיסוי והעלמה, כמו ישופני בתהילים קלט, יא – אם המלאך מדבר אל הגר בגוף ראשון (יד, י) אפשר למצוא את השימוש הזה במקום אחר, למשל בתהילים כב, לה[[9]](#footnote-9). האבות דיברו בעברית כפי שנובע מכז, לו ולא, מז. בן ימין (לה, יח) פירושו בן הימים (השווה ל"קץ הימין", דניאל יב, יג) או מילולית "בן יד ימין" כארמז לדברי הימים א', יב, ב . שכל (מח, יד) פירושו סכלות. שפיפון (מט, יז) במשמעות של הליכה איטית וזהירה, כמו שפי בבמדבר, כג, ג וכו').

הנוסח תקין עקרונית כי תיקנתי את הטיוטות כמיטב יכולתי אף שלא היה לי כתב יד לפניי. העורכים אינם אומרים דבר על התיקונים שלהם כיוון שהם לא חיברו למהדורה שום הקדמה או מקורות, דבר שעשוי לתרום להבנת הפירוש. אבל עלינו להודות להם על שסיפקו לנו את הטקסט העירום, כביכול, ואני מקווה שבקרוב יפרסמו את שאר כתב היד שמכיל את ארבעת החומשים האחרים.

ורשה,

שמואל פוזנסקי

1. לעומת זאת, מרדכי קומטינו כבר שייך לתקופה הטורקית כי רוב פעילותו התקיימה במחצית השנייה של המאה הט"ו. אם הגריקוס ונטוס הוא חיבורו של יהודי, יש להוסיף את היהודי הזה לפרשנים הביזנטיים (ראו *Jew. Encycl*., III, 188 *a* לעיל). אני מתכוון להקדיש סקירה מחקרית לתולדות הדקדוק העברי ופרשנות התנ"ך באימפריה הביזנטית. [↑](#footnote-ref-1)
2. לגבי המעט שאנחנו יודעים אודותיו, עיין Zunz, *Literaturgesch. der synag. Poesie*, 386, Chwolson, Geiger's *Jüdische Zeitschrift*, IV, 315; Geiger, *ibidem*, V, 188; G. Margoliouth, *Catalogue of the... British Museum*, I, n°201; Steinshneider, *O.L.Z*. III, 1900, col. 429; S. Poznanski, *R.E.J*., XLI, 1900, p. 303 ו- A. Posnanski, *Schiloh*, I, 125 (והמסמכים התומכים, עמ' XV, שם הפירוש על ספר בראשית מועתק, XLIX, 10). [↑](#footnote-ref-2)
3. הפרקים והפסוקים לא מובאים במהדורה זו. לכן אני נוהג לצטט מהעמוד. [↑](#footnote-ref-3)
4. ציטוט מטוביה בן אליעזר, עדיין בחלק של כתב היד, הוא כנראה תוספת מאוחרת, כפי שסבור מרגליות. [↑](#footnote-ref-4)
5. המילה באר מעל השורה כפי שאנחנו לומדים ממרגליות וכאן אינה במקום הנכון. ההסבר לפי הערבית יכול להימצא, בניגוד לדעת הפרשן, בשתי סקירות על פירושו של אבן עזרא. מיוחס ממשיך לצטט פעמיים את ההסברים ששמע על כד, טו, עמ' 64: וכדה. לא מפיק ה"א לפי שלא הייתה רגילה בכך אלא מעשה נס היה. כך שמעתי אבל בדקתי ולא מצאתי כן, ועל מא, מה, עמ' 111 מתחת להסבר המסוים הזה: כהן און שמעתי שאומרים זו אלכסנדריאה של מצרים ונראה בעיני שנא' להלן התיטבי מאנ אמון ותרגם המליץ מאלכסנדריאה רבתי ואומר אני שאון האמור כאן הוא נא האמור להלן למפרע. [↑](#footnote-ref-5)
6. עובדה זו מפתיעה עוד יותר כי הדסי שכתב ב-1148, כבר משתמש בחיבוריו הדקדוקיים של אבן עזרא (ראה Bacher, *M.G.W.J*., XL, 126) והעיר הערותיו כמה פעמים ביוון בדיוק (ראה לעיל). יש לציין שהסבר שדווח על ידי מיוחס אולי נקלח מאבן עזרא: על טרף (ח, יא) אנחנו קוראים (עמ' 27): פירוש אחד מבעלי המקרא לשון ארמי עלה כמו טרפי צמחה והוא שם דבר ונראין דבריו שהוא קמוץ כלו וכו'. ההערה הזה מצוטטת על ידי אבן עזרה בשם אבן בלעם בפירוש הארוך (מהדורת פרידלנדר, עמ' 49) וללא שם המחבר בפירוש הרגיל. [↑](#footnote-ref-6)
7. ייתכן שספר הבנין חובר ביוון. אין ספק שמוצדר מגיע ממצדר, שנמצא אצל פרחון והדסי, למשל, אבל כיוון שהוא בגדר חידה לאלה שאינם בקיאים בערבית, הוא שונה על ידם. [↑](#footnote-ref-7)
8. אולי הוא מתכוון בשני קטעים אלה שהשורשים המדוברים נשג ו-יצג לא מופיעים בתנ"ך בצורה המשולשת. [↑](#footnote-ref-8)
9. נציין כאן שפסוקים כאלה ודומים להם הם בשימוש הקראי בנימין נהאוונדי כדי לתמוך בתיאוריה המפורסמת שלו לגבי בריאת העולם על ידי מלאך. ראה הערותיי ב-Revue, L, 11 ואוצר ישראל ג, קכז ב. [↑](#footnote-ref-9)